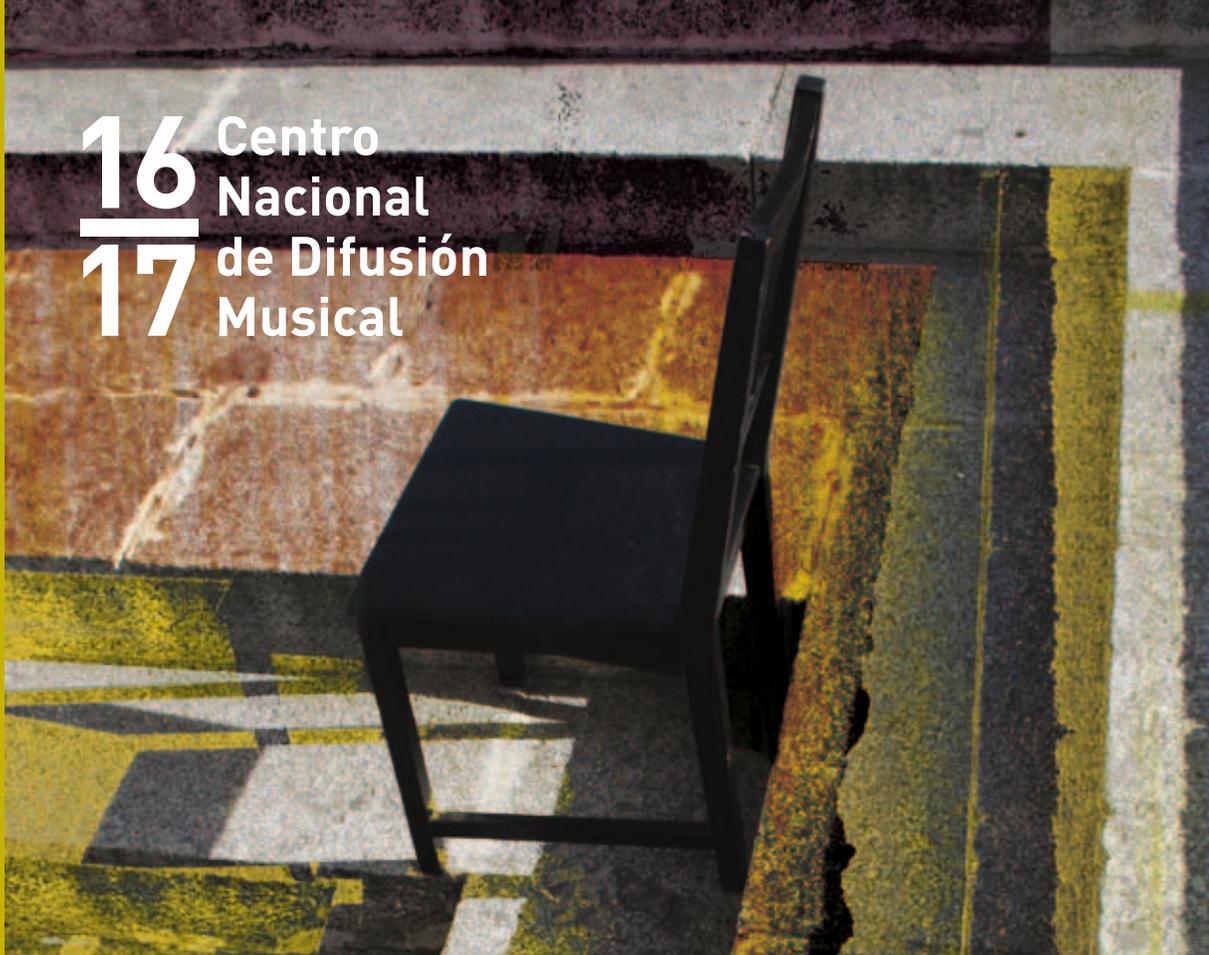


16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

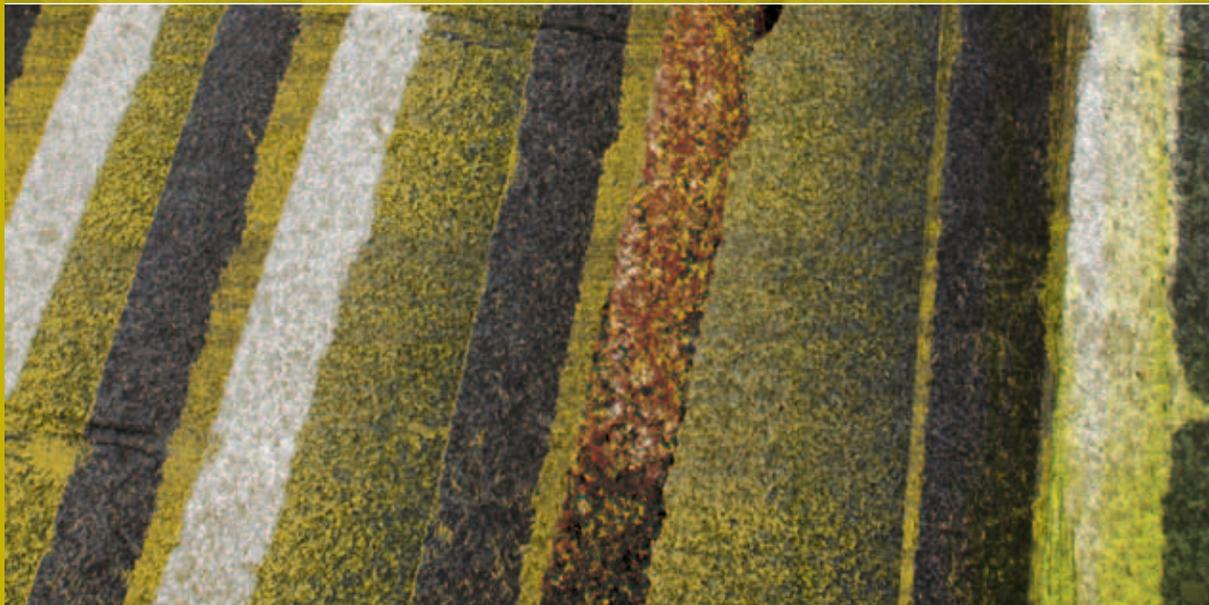


XXIII CICLO DE LIED recital 3

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 21/11/16 20:00h

MARK PADMORE TENOR

ROGER VIGNOLES PIANO



coproducen:



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



Centro
Nacional
de Difusión
Musical

16
17



DOMINGO 18/12/16 19:30h

ACCADEMIA BIZANTINA

OTTAVIO DANTONE DIRECTOR

Silvia FRIGATO SOPRANO

Sara MINGARDO CONTRALTO

Obras de G. B. Pergolesi
y C. Avison

UNIVERSO
BARROCO

AUDITORIO
NACIONAL
DE MÚSICA
Sala Sinfónica

16
17
Centro
Nacional
de Difusión
Musical

LICEO DE CÁMARA XXI

30/11/16 | MIÉRCOLES
ISABEL VILLANUEVA viola
THOMAS HOPPE piano
Obras de Felix Mendelssohn,
Mauricio Sotelo *, Enrique Granados
y Franz Schubert



13/12/16 | MARTES
CUARTETO BELCEA
Obras de Franz Schubert
y Krzysztof Penderecki *

28/01/17 | SÁBADO
CUARTETO DE JERUSALEN
JOSEP PUCHADES viola
GARY HOFFMAN violonchelo
Obras de Antonín Dvořák



10/02/17 | VIERNES
SOL GABETTA violonchelo
BERTRAND CHAMAYOU piano
Obras de Robert Schumann,
Ludwig van Beethoven y Frédéric Chopin

16/02/17 | JUEVES
ISABELLE FAUST violín
ALEXANDER MELNIKOV piano
Obras de Karol Szymanowski,
Gabriel Fauré, Jean Françaix
y George Antheil



14/03/17 | MARTES
**SOLISTAS DE LA ORQUESTRA
DE CADAQUÉS**
Obras de Salvador Brotons,
Franz Schubert y Ludwig van Beethoven

30/03/17 | JUEVES
CUARTETO ARTEMIS
Obras de Franz Joseph Haydn,
Wolfgang Rihm
y Ludwig van Beethoven



24/04/17 | LUNES
CUARTETO HAGEN
JÖRG WIDMANN clarinete
Obras de Jörg Widmann *
y Johannes Brahms

25/04/17 | MARTES
CUARTETO HAGEN
JÖRG WIDMANN clarinete
Obras de Jörg Widmann
y Wolfgang Amadeus Mozart



23/05/17 | MARTES
CUARTETO CASALS
ALEXEI VOLODIN piano
Obras de Claude Debussy,
Maurice Ravel y César Franck

* Estreno absoluto. Encargo del CNDM

VENTA DE LOCALIDADES: de 12€ a 30€ | Consultar descuentos

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en   



VENTA DE LOCALIDADES: de 10€ a 20€ | Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en   

XXIII CICLO DE LIED recital 3

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 21/11/16 20:00h

**MARK
PADMORE** TENOR

**ROGER
VIGNOLES** PIANO

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Die schöne Müllerin, op. 25, D 795 (1823)

1. Das Wandern
2. Wohin?
3. Halt!
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruß
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein!
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenbande
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

DURACIÓN APROXIMADA
Ciclo completo: 1 hora y 10 minutos (sin descanso)

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de la obra.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

LAS CANCIONES DEL MOLINERO: DE MÜLLER A SCHUBERT

PABLO L. RODRÍGUEZ

La composición de *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), D 795, de Franz Schubert, suele asociarse a una curiosa historia. La recoge Heinrich Kreissle von Hellborn en 1865 dentro de la primera biografía del compositor. En algún momento de 1823, Schubert hizo una visita nocturna a su antiguo amigo y compañero en el Konvikt de Viena, Benedikt Randhartinger, que trabajaba como secretario personal en casa del conde Ludwig Maria Aloys Szécheny. Durante una ausencia de Randhartinger para atender al conde, Schubert descubrió una antología poética de Wilhelm Müller publicada en 1820 bajo el título *Sieben und siebenzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten* (*Setenta y siete poemas de los papeles póstumos de un trompista itinerante*). La tomó prestada y se marchó a casa sin esperar el regreso de su amigo. A la mañana siguiente, Randhartinger se presentó en casa de Schubert para recuperar el libro. Y el compositor no sólo se disculpó por lo sucedido, sino que le mostró el comienzo de un ciclo de *lieder* que había empezado a componer aquella misma noche. La historia es muy atractiva, pero también fruto seguramente de la fantasía; Randhartinger no sólo difundió versiones contradictorias de la misma, sino que hoy sabemos que no comenzó a trabajar para el referido conde Szécheny hasta 1825, es decir, dos años después de que Schubert terminase *Die schöne Müllerin*. La musicóloga Susan Youens, en su estudio fundamental sobre este ciclo de *lieder*, sostiene que Schubert debió conocer los poemas de Müller a través del compositor

Carl Maria von Weber. Quizá coincidieron en Viena en febrero de 1822 durante los preparativos para el estreno de *Euryanthe*. Una prueba sólida de ese encuentro la encontramos en una carta donde Weber expresa su admiración hacia *Alfonso und Estrella*, una ópera que tuvo que conocer directamente a través del propio Schubert, pues no se estrenaría ni publicaría hasta mucho después de la muerte de ambos compositores.

Weber conocía bien la obra de Müller e incluso el poeta le dedicaría en 1824 la segunda antología del referido "trompista itinerante". Su relación con Müller trascendió incluso la esfera más personal. Las familias de ambos se juntaban en verano y además Weber llegaría a ser el padrino de su segundo hijo, el famoso historiador y filólogo Max Müller. El poeta de Dessau admiraba a Weber como compositor e incluso también como director de orquesta; tras asistir a un concierto suyo donde dirigió *Die Jahreszeiten* (*Las estaciones*), de Haydn, escribió lo siguiente: "Weber como director se muestra tan conmovido y excitado que permanece como transfigurado y a menudo pareciera estar haciendo música con todas y cada una de las partes de su cara". Sin embargo, la inclinación de Weber hacia lo popular impidió que pusiese música a ninguno de sus poemas. Otro compositor con quien Müller se relacionó fue con Felix Mendelssohn, aunque sería su hermana Fanny la que más se interesaría por su obra poética, pues llegaría a componer música para catorce de sus poemas. En realidad, el nexo de Müller con los Mendelssohn fue Ludwig Berger, un virtuoso del piano al que E.T.A. Hoffmann retrató dentro de *Die Abendteuer der Sylvester-Nacht* (*Las aventuras de la Nochevieja*) como un improvisador de huracanes al teclado. La carrera de Berger quedaría truncada por una lesión nerviosa en el brazo y se volcó en la docencia y la composición. Frecuentó entonces los salones berlineses donde conoció a jóvenes poetas y músicos como Müller y los Mendelssohn. En 1818 publicó una colección de *lieder* titulada precisamente *Die schöne Müllerin*, op. 11, una selección del *liederspiel* titulado *Rose, die Müllerin* (*Rosa, la molinera*) que había representado en casa de los Stägemann en la Bauhoffstrasse berlinesa.

El ciclo de poemas de Müller, que utilizó Schubert, surgió concretamente del círculo intelectual creado por el diplomático Friedrich August von Stägemann, un poeta *amateur* fascinado por las antiguas tradiciones alemanas. Entre los participantes en sus actividades se encontraban jóvenes valores como el propio Müller, el pintor Wilhelm Hensel, su hermana, la poetisa Luise Hensel, o el editor Friedrich Föster. También participaban en sus reuniones sociales otros literatos más veteranos, como E.T.A. Hoffmann, Achim von Arnim o Clemens Brentano, a los que se unía la esposa de Stägemann, Elisabeth, una poetisa *amateur*, pero también cantante y actriz, y sus hijos, especialmente la joven Hedwig, de 16 años, que sería la molinera en el referido *liederspiel* representado en noviembre de 1816. Dos aclaraciones antes de continuar relacionadas con este género y el tema de lo representado en casa de los Stägemann. El *liederspiel* nació de un intento de reforma del *singspiel* como obra narrativa en verso con canciones intercaladas, es decir, algo así como el equivalente alemán de nuestra tonadilla escénica. En cuanto al tema de la joven molinera cortejada por varios pretendientes hay que recordar que se puso muy de moda después de 1788

como resultado de la recepción de la ópera *L'amor contrastato, o sia La molinara*, de Giovanni Paisiello; en el ámbito germano su título se tradujo precisamente como *Die schöne Müllerin*. Tras su estreno vienés en 1795 varios compositores, como Hummel o Beethoven, escribieron series de variaciones sobre el tema del dueto del tercer acto "Nel cor più non mi sento". Aparte de que el tema de la molinera se encuentre también en la poesía folclórica del momento, como en *Das Knaben Wunderhorn*, el *dramma giocoso* de Paisiello tuvo un eco directo en Goethe, que escribió baladas sobre el mismo tema poco después de asistir a una representación de la ópera de Paisiello; concretamente en *Der Junggesell und der Mühlbach* (*El mozo y el arroyo del molino*) se puede constatar la enorme influencia que ejerció Goethe sobre Müller al presentarnos a un joven aprendiz de molinero que utiliza a un arroyo como confidente de sus cuitas amorosas.

En la trama del *liederspiel* casi cada uno de los miembros del círculo de los Stägemann tuvo su propio papel. Ya hemos dicho que Hedwig hizo de joven molinera; Förster era el terrateniente; Wilhelm Hensel hizo de cazador; su hermana Luise fue un jardinero; y Müller, sin duda por su apellido, representó al joven molinero. Sabemos incluso que los poemas de Müller fueron inspirados por su desengaño amoroso con la joven y devota Luise Hensel, que también cautivó al mismo tiempo a Berger y a Brentano. Como en el posterior ciclo, el molinero opta en el *liederspiel* por poner fin a sus días, tras comprobar que la molinera ha elegido al cazador, aunque en este caso la joven terminará lanzándose al arroyo sobrecogida por el remordimiento tras conocer el suicidio del molinero. Berger seleccionó cinco poemas de Müller para su referido ciclo de diez canciones a partir del *liederspiel*, siendo el resto de Luise Hensel, de su hermano Wilhelm y de la joven Hedwig von Stägemann. Para entonces Müller había ya preparado una primera versión de quince poemas. La concluiría en 1819, tras un importante viaje por Italia, que le llevaría a pasar por Viena. El ciclo, que contó con un total de 23 poemas a los que añadió un prólogo y un epílogo, se publicó dentro de la referida primera antología del trompista itinerante en 1820. El propio Müller lo denominó monodrama y consideró que todos los poemas tendrían una existencia incompleta hasta que un compositor les insuflase vida musical. En los años siguientes a esta publicación, una quincena de compositores, aparte de Schubert, utilizaron poemas incluidos en este ciclo. La mayor parte lo hicieron en las tres décadas que siguieron a su publicación. Tal es el caso de Fanny Mendelssohn, que escribió en 1823 por influencia de Berger tres *lieder* a partir del ciclo de Müller; curiosamente, seis años más tarde contraería matrimonio con uno de los miembros del círculo de los Stägemann: el pintor Wilhelm Hensel. Ludwig Spohr publicó en 1837 un *lied* basado en *Ungeduld* (*Impaciencia*) dentro de sus *6 Deutsche Lieder*, op. 94. Y el operista Heinrich Marschner utilizó numerosos poemas de Müller entre sus *lieder*; concretamente, *Des Baches Wiegenlied* (*La canción de cuna del arroyo*) dentro de su op. 63.

Ningún compositor puso música a todo el monodrama de Müller; ni siquiera el propio Schubert. Todo parece indicar que ni el poeta ni el compositor tuvieron la menor relación personal, a pesar de la fugaz coincidencia de ambos en Viena en 1819. Parece

incluso que Müller tampoco conoció la música del mejor de todos los compositores que dieron vida a sus poemas. Y eso que Schubert no sólo utilizó sus versos en su primer ciclo, *Die schöne Müllerin* (1823), sino también en el segundo, *Winterreise* (1827), cuya composición coincidió con la muerte del poeta y casi también con la suya propia. Schubert había empezado a escribir el primero de sus dos ciclos a comienzos de 1823, es decir, a las pocas semanas de conocer su diagnóstico de sífilis, la enfermedad, por entonces mortal, que terminaría con su vida cinco años más tarde. En realidad, la obra no se limita a un estado de ánimo depresivo o a un hecho concreto de su biografía, sino que refleja su propia naturaleza. El musicólogo Maynard Solomon publicó hace más de dos décadas un importante estudio psicoanalítico del compositor vienés a partir de numerosos testimonios de la época que revela su doble naturaleza: una mezcla de la *gaieté* vienesa con una profunda melancolía o un interior poético unido a un exterior hedonista. Y es precisamente en esa condición de hedonista atormentado donde Schubert encontró en los poemas de Müller una expresión ideal de sus vivencias que se sobrepone al tono populachero del *volkstümlichkeit* de otros compositores que musicaron estos versos, como el caso de Berger, y hace justicia sonora a los múltiples detalles de su expresión poética. La denominación de ciclo de *lieder* es secundaria, pues Schubert realmente hizo una selección de veinte poemas donde presenta una secuencia emotiva completa en sí misma, aunque cada episodio de la historia resulte más completo si se rodea de su contexto. El compositor utilizó elementos básicos, pero tremendamente efectivos, para lograr semejante unidad. Por ejemplo, hizo uso de la sucesión de tonalidades como forma de engarzar o de contraponer cada uno de los *lieder*. Pero también se valió de los diferentes tratamientos formales habituales en los *lieder*, desde el estrófico riguroso de *Das Wandern* (*Caminar*), al principio del ciclo, hasta la escritura continua y sin repeticiones, *durchkomponiert* o transcompuesto, donde utiliza diferentes vocalizaciones que bordean el recitativo como sucede en *Eifersucht und Stolz* (*Celos y orgullo*). Y todo ello con la ayuda del piano que, lejos de constituir un mero acompañamiento, adquiere un protagonismo fundamental al tejer la puesta en escena sonora de cada *lied*, ya sea convertido en arroyo o como álter ego del protagonista.

4 *Die schöne Müllerin* en el Ciclo de Lied

IV CICLO / Recital VI / 27 de mayo de 1998
BARBARA HENDRICKS SOPRANO
STAFFAN SCHEJA PIANO

VI CICLO / Recital V / 10 de marzo de 2000
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
ERIC SCHNEIDER PIANO

XIX CICLO / Recital VII / 7 de mayo de 2013
FLORIAN BÖSCH BARÍTONO
ROGER VIGNOLES PIANO

XXIII CICLO / Recital III / 21 de noviembre de 2016
MARK PADMORE TENOR
ROGER VIGNOLES PIANO



TEXTOS

FRANZ SCHUBERT

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Texto de Wilhelm Müller (1794-1827)

1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

LA BELLA MOLINERA

Traducción de Luis Gago (2016)

1. Caminar

¡Caminar es el placer del molinero,
caminar!
Debe de ser un mal molinero
el que nunca pensó en caminar,
caminar.

¡Del agua lo hemos aprendido,
del agua!
Día y noche sin cesar un momento,
siempre pensando en viajar,
el agua.

¡También lo vemos en las ruedas,
las ruedas!
Que no quieren parar quietas,
que todo el día giran incansables,
las ruedas.

¡Las propias muelas, por pesadas que sean,
las muelas!
Bailan en alegres corros
y quieren ir aún más aprisa,
las muelas.

¡Oh, caminar, caminar, mi dicha,
caminar!
Señor molinero y señora molinera,
dejadme seguir adelante en paz
y caminar.

2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

3. Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

2. ¿Adónde?

Oí mumurar a un arroyuelo
desde su rocoso manantial,
murmurar descendiendo hacia el valle
tan fresco y maravillosamente claro.

No sé qué me pasó,
ni quién me dio la idea,
también yo tuve que bajar
con mi bastón de caminante.

Hacia abajo y sin cesar de andar,
y siempre en pos del arroyo,
y sus murmullos cada vez más vivos,
y sus aguas cada vez más claras.

¿Es este, entonces, mi camino?
Oh, arroyuelo, dime, ¿adónde?
Con tus murmullos del todo
has embriagado mis sentidos.

¿Por qué hablo de murmullos?
Esto no pueden ser murmullos:
son las ninfas del agua que cantan
mientras bailan en corro allá en lo hondo.

Deja que resuenen cantos y murmullos,
y sigue, muchacho, caminando feliz.
Giran y giran ruedas de molino
en todos los arroyos cristalinos.

3. ¡Alto!

Veo un molino relucir
entre los alisos,
el fragor de las ruedas
atraviesa murmullos y cantos.

¡Eh, bienvenida, bienvenida,
dulce canción del molino!
Y la casa, ¡qué acogedora!
¡Y cómo destellan las ventanas!

Y el sol, ¡qué luminoso
resplandece en el cielo!
Eh, arroyuelo, querido arroyuelo,
¿era esto lo que me decías?

4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

»Zur Müllerin hin!«
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
»Zur Müllerin hin!«

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab' ich genug
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

5. Am Feierabend

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könnst' ich brausend
Die Räder führen!
Könnst' ich wehen
Durch alle Haine!
Könnst' ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz' ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu allen:
»Euer Werk hat mir gefallen«;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

4. Agradecimiento al arroyo

¿Era esto lo que me decías,
mi murmurante amigo?
Tus cantos, tus murmullos,
¿era esto lo que me decían?

«¡Ve a donde la molinera!»
Eso es lo que oía.
Lo he entendido, ¿no?
«¡Ve a donde la molinera!»

¿Te ha enviado ella?
¿O me has encantado?
Esto es lo que quiero saber:
si ella te ha enviado.

Bien, sea como sea,
a mi suerte me entrego:
hallé lo que buscaba,
sea como sea.

Pedí trabajo,
suficiente ya tengo,
para las manos, para el corazón,
¡más que suficiente!

5. Tras la jornada de trabajo

¡Si tuviera mil brazos
para moverlos!
¡Si las ruedas rugientes
pudiera impulsar!
¡Si pudiera soplar
por todos los bosques!
¡Si hacer girar pudiera
todas las muelas!
Para que la bella molinera
repere en mi amor verdadero.

¡Ay, qué debil es mi brazo!
Lo que levanto, lo que llevo,
lo que corto, lo que golpeo,
cualquier aprendiz lo imitaría.
Y me siento con ellos en el gran corro,
en la fresca y apacible hora del descanso,
y el maestro nos dice a todos:
«Estoy satisfecho con vuestro trabajo»;
y la querida muchacha nos dice
a todos buenas noches.

6. Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erfähr' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbar!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

7. Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig
bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig
bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnst' ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig
bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig
bleiben.

6. El curioso

No pregunto a ninguna flor,
no pregunto a ninguna estrella,
ni una sola puede decirme
lo que tanto me gustaría oír.

Como no soy jardinero,
y las estrellas están demasiado altas,
le preguntaré a mi arroyuelo
si mi corazón me mentía.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,
qué silencioso estás hoy!
Sólo una cosa quiero saber,
una palabrita, una y otra vez.

«Sí» es una palabrita,
la otra es «No»:
en estas dos palabritas
cabe todo mi mundo.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,
qué extraño estás!
A nadie más se lo diré,
dime, arroyuelo, ¿ella me ama?

7. Impaciencia

Lo tallaría con gusto en todas las cortezas,
lo labraría con gusto en todos los guijarros,
me gustaría sembrarlo en toda fresca era
con simientes de berros, que presto lo anunciarían,
querría escribirlo en todo blanco papelito:
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo
eternamente!

Me gustaría adiestrar al joven estornino
hasta que dijera puras y claras las palabras,
hasta que hablara con el sonido de mi voz,
con el anhelo ardiente y pleno de mi corazón;
entonces cantaría nitidamente junto a su ventana:
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo
eternamente!

Querría susurrárselo al viento matutino,
querría musitarlo por el tembloroso bosque;
¡oh, ojalá reluciera en todas las flores!
¡Si las fragancias se lo llevaran de cerca y de lejos!
Olas, ¿no podéis impulsar otra cosa que ruedas?
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo
eternamente!

Pensé que se mostraría en mis ojos,
que habría de verse arder en mis mejillas,
que podría leerse en mis labios silenciosos,
que cada hábito se lo haría saber;
mas ella nada advierte de esta ansiosa agitación:
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo
eternamente!

8. Morgengruss

Guten Morgen, schöne Müllerin!
 Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
 Als wär' dir was geschehen?
 Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
 Verstört dich denn mein Blick so sehr?
 So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
 Nach deinem lieben Fenster sehn,
 Von ferne, ganz von ferne!
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!
 Hervor aus eurem runden Tor,
 Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
 Ihr taubetrübten Blümelein,
 Was scheuet ihr die Sonne?
 Hat es die Nacht so gut gemeint,
 Daß ihr euch schließt und bückt und weint
 Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
 Und hebt euch frisch und frei empor
 In Gottes hellen Morgen!
 Die Lerche wirbelt in der Luft,
 Und aus dem tiefen Herzen ruft
 Die Liebe Leid und Sorgen.

9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
 Aus hellen blauen Augen sehn;
 Der Bach, der ist des Müllers Freund,
 Und hellblau Liebchens Auge scheint,
 Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
 Da will ich pflanzen die Blumen ein,
 Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
 Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
 Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
 Und schläft in süßer, süßer Ruh',
 Dann lispelt als ein Traumgesicht
 Ihr zu: »Vergiß, vergiß mein nicht!«
 Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
 Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
 Der Tau in euren Äugelein,
 Das sollen meine Tränen sein,
 Die will ich auf euch weinen.

8. Saludo matutino

¡Buenos días, bella molinera!
 ¿Por qué apartas enseguida tu cabecita,
 como si te hubiera pasado algo?
 ¿Acaso te disgusta tanto mi saludo?
 ¿Tanto te azora acaso mi mirada?
 Si es así, tendré que irme de nuevo.

Oh, déjame sólo quedarme a lo lejos,
 y mirar a tu querida ventana,
 ¡desde lejos, nada de acercarme!
 ¡Vamos, sal, rubia cabecita!
 ¡Salid de vuestro redondo portalón,
 azules estrellas matutinas!

Ojitos atrapados por el sueño,
 florecillas turbadas por el rocío,
 ¿por qué receláis del sol?
 ¿Ha sido tan buena la noche
 que os cerráis, os mustiáis y lloráis
 por su dicha apacible?

¡Sacudíos ya el velo de los sueños,
 y levantaos lozanas y libres
 en la luminosa mañana del Señor!
 La alondra gorjea en el aire,
 y desde las entrañas del corazón
 amor proclama su pena y su aflicción.

9. Las flores del molinero

Junto al arroyo hay muchas florecillas
 que miran con vívidos ojos azules;
 el arroyo es amigo del molinero
 y los ojos de mi amada son de un azul intenso;
 por eso son mis flores.

Justo debajo de su ventanita,
 allí plantaré las flores,
 desde allí la llamaréis, cuando todo calle,
 cuando deje caer su cabeza para dormir,
 ya sabéis lo que quiero decir.

Y cuando cierre sus ojitos,
 y duerma en una dulce paz,
 entonces susurrarle como en una visión:
 «¡No me olvidéis!»
 Esto es lo que quiero decir.

Y cuando al alba abra los postigos,
 entonces elevad dulcemente la vista:
 el rocío en vuestros ojitos
 serán las lágrimas
 que derramaré sobre vosotras.

10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
 Im kühlen Ertelendach,
 Wir schauten so traulich zusammen
 Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
 Die Sternlein hinterdrein,
 Und schauten so traulich zusammen
 In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
 Nach keinem Sternenschein,
 Ich schaute nach ihrem Bilde,
 Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
 Herauf aus dem seligen Bach,
 Die Blümlein am Ufer, die blauen,
 Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
 Der ganze Himmel schien
 Und wollte mich mit hinunter
 In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
 Da rieselte munter der Bach
 Und rief mit Singen und Klingen:
 »Geselle, Geselle, mir nach!«

Da gingen die Augen mir über,
 Da ward es im Spiegel so kraus;
 Sie sprach: »Es kommt ein Regen,
 Ade, ich geh' nach Haus.«

11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
 Räder, stellt euer Brausen ein!
 All' ihr muntern Waldvögelein,
 Groß und klein,
 Endet eure Melodein!
 Durch den Hain
 Aus und ein
 Schalle heut' ein Reim allein:
 Die geliebte Müllerin ist mein!
 Mein!
 Frühling, sind das alle deine Blümelein?
 Sonne, hast du keinen hellern Schein?
 Ach, so muß ich ganz allein
 Mit dem seligen Worte »mein«
 Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

10. Lluvia de lágrimas

Estabamos sentados tan íntimamente
 bajo el fresco dosel de los alisos,
 contemplábamos juntos tan íntimamente
 el arroyo rumoroso allá abajo.

También llegó la luna,
 y las estrellitas tras ella,
 y, armoniosamente, juntas contemplaron
 el espejo plateado.

Yo no miraba ninguna luna,
 ni el resplandor de ninguna estrella,
 contemplaba su reflejo,
 contemplaba sólo sus ojos.

Y los vi ladearse y mirar hacia arriba
 desde el venturoso arroyo,
 las flores de la orilla, las azules,
 se ladearon y la miraron.

El cielo todo parecía
 haberse sumergido en el arroyo,
 y quería arrastrarme
 al fondo de sus aguas.

Por encima de nubes y estrellas
 el arroyo murmuraba dichoso,
 y me llamaba con cantos y tonadas:
 «¡Amigo, compañero, sígueme!»

Entonces sólo pude llorar
 y se empañó el espejo;
 ella dijo: «Va a llover.
 Adiós, me voy a casa.»

11. ¡Mía!

¡Arroyuelo, basta ya de murmullos!
 ¡Ruedas, cesad en vuestro fragor!
 Vosotros, alegres pajarillos del bosque,
 grandes y pequeños,
 ¡no más gorjeos!
 Por todo el bosque,
 fuera y dentro,
 hoy han de resonar sólo estos versos:
 ¡la amada molinera es mía!
 ¡Mía!
 Primavera, ¿son estas todas tus flores?
 Sol, ¿no puede brillar más tu fulgor?
 Ay, completamente solo debo estar,
 con la gozosa palabra «mía»,
 incomprendido en los confines de la creación.

12. Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu
voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durfst' ich aushauchen in Liederschmerz,
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich
faßt?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

13. Mit dem grünen Lautenbände

»Schad' um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab' das Grün so gern!«
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;
Gleich knüpf' ich's ab und send es dir:
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühen,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab' ich's Grün erst gern.

12. Pausa

He colgado mi laúd en la pared,
le he atado una cinta verde alrededor.
No puedo cantar más, mi corazón está demasiado
lleno,
no sé cómo obligarlo a verse en rimas.
El dolor candente de mi anhelo
podía expresar en canciones desenfadadas,
y al lamentarme tan dulce y delicadamente,
creía que mis penas no eran nimias.
Ay, ¿tan grande es la carga de mi dicha
que no puede abarcarla ningún sonido de esta
tierra?

¡Descansa ahora, querido laúd, en este clavo!
Si una brizna de aire sopla sobre tus cuerdas
o una abeja te roza con sus alas,
me asustaré y me estremeceré.
¿Por qué dejé la cinta colgando tanto tiempo?
Revolotea a menudo y las cuerdas suspiran.
¿Es esto el eco de mis penas de amor?
¿Será acaso el preludio de nuevas canciones?

13. Con la cinta verde del laúd

«Lástima que la hermosa cinta verde
palidezca en la pared.
¡El verde me gusta tanto!»
Esto es, querida, lo que hoy me dijiste;
la desaté enseguida y te la envié.
¡Disfruta ahora del verde!

Aunque a tu amado lo cubra el blanco,
el verde ha de tener su elogio,
y a mí también me gusta.
Porque nuestro amor es siempre verde,
porque la esperanza lejana en verde florece,
por eso nos gusta tanto.

Ponte ahora graciosamente
la cinta verde entre tus rizos,
te gusta tanto el verde.
Sabré entonces dónde habita la esperanza,
sabré entonces dónde reina el amor,
¡será entonces cuando me guste el verde!

14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,
für mich,
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und schere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein
fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu
Und ließest die Mühlen und Müllern in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im grünen
Gezweig?
Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich machen
beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen
betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein
lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger
nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine
Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen
Flattersinn.
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore
stehn,
Mit langem Halse nach der großen Straße
sehn?
Wenn vom den Fang der Jäger lustig zieht
nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum
Fenster 'naus.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das; doch
sag' ihr nicht,
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen
Gesicht.
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif'
aus Rohr
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und
Lieder vor.

14. El cazador

¿Qué busca aquí el cazador, junto al agua del molino?
Cazador desafiante, ¡quédate en tu tiradero!
Aquí no hay presas que cazar para ti,
sólo vive un manso cervatillo,
para mí.
Y si quieres ver al tierno cervatillo,
deja tus rifles en el bosque,
y deja a tus sabuesos aulladores en casa,
y deja de bramar y soplar con el cuerno,
y rasura esa barba hirsuta del mentón:
si no, el cervatillo se asustará en el
jardín.

Mejor sería que te quedaras en el bosque
y dejaras en paz a molinos y molineros.
¿De qué valen los pececillos entre las
ramas?
¿Qué puede querer la ardilla en el estanque azulado?
Por eso, quédate en el bosque, cazador desafiante,
y déjame solo con mis tres ruedas de molino;
si el cariño de mi amada quieres
granjearte,
has de saber, amigo, lo que su corazón
agita:
los jabalíes que llegan de noche desde el bosque,
e irrumpen en sus berzales,
y pisotean y hozan en los campos:
¡dispara a los jabalíes, cazador heroico!

15. Celos y orgullo

¿Adónde vas tan rápido, agitado y vehemente, mi
querido arroyo?
¿Te apresuras iracundo en pos del insolente hermano
cazador?
Retrocede, da media vuelta y reprende antes a tu
molinera
por sus pequeñas, frívolas y displicentes
veleidades.
¿No la viste anoche, de pie, ante la
puerta
estirando el cuello para avistar la
avenida?
Cuando el cazador vuelve a casa feliz con sus
presas,
una chiquilla decente no asoma la cabeza por la
ventana.
Ve, arroyuelo, y cuéntale esto, pero no le
digas,
¿oyes?, ni una palabra de mi triste
semblante;
dile: con una caña ha tallado una flauta en
mi orilla
y toca a los niños hermosas danzas
y canciones.

16. Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

17. Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär',
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
In Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade.

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

16. El color amado

Quiero vestirme de verde,
del verde de los sauces llorones,
a mi amada le gusta tanto el verde.
Buscaré un bosque de cipreses,
un prado lleno de romero verde,
a mi amada le gusta tanto el verde.

¡Vamos, a la alegre cacería!
¡Vamos por campos y arboledas!
A mi amada le gusta tanto la caza.
La presa que yo cazo es la muerte,
al campo lo llamo el dolor del amor,
a mi amada le gusta tanto el verde.

Cavadme una tumba en la hierba,
cubridme con verde césped:
a mi amada le gusta tanto el verde.
Ni cruces negras ni flores de colores,
¡verde, todo verde en mi derredor!
A mi amada le gusta tanto el verde.

17. El color odioso

Me gustaría salir al mundo,
al espacioso mundo,
si todo no fuera tan verde, tan verde,
en campos y bosques allá fuera.

Me gustaría coger de cada rama
todas las hojas verdes.
Me gustaría llorar sobre la hierba
hasta que, exánime, palideciera.

Ah, verde, color odioso,
¿por qué me miras siempre
tan altivo, insolente y malicioso
a mí, un pobre hombre blanco?

Me gustaría quedarme ante su puerta,
bajo la lluvia y la nieve, en la tormenta,
y de día y de noche cantar suavemente
una sola palabra: Adiós.

Cuando un cuerno de caza resuena en el bosque,
escucho cómo se abre su ventana,
y aunque ella se asoma y no me mira
yo sí que observo dentro de la casa.

Oh, desata de tu frente
la cinta verde, verde.
¡Adiós, adiós! Y en la despedida,
acércame tu mano.

18. Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
»Der meint' es treu!«

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

18. Flores secas

Vosotras, florecillas,
las que ella me dio,
tenéis que reposar
conmigo en la tumba.

¡Cuánto dolor hay
en vuestra mirada,
como si supierais
lo que me ha de pasar!

Vosotras, florecillas,
¡qué mustias, qué pálidas!
Vosotras, florecillas,
¿a qué tan mojadas?

Mas con lágrimas, ay,
mayo no verdea,
ni tampoco florece
el amor que murió.

Vendrá la primavera
y pasará el invierno
y las florecillas
saldrán en la hierba.

Y habrá florecillas
sobre mi tumba,
todas aquellas
que ella me dio.

Cuando ella camine
junto a este túmulo
y piense sin rebozo:
«¡Era amor de verdad!»,

vosotras, florecillas,
salid, asomad,
mayo ya ha llegado,
el invierno no está.

19. Der Muller und der Bach

Der Müller:
 Wo ein treues Herze
 In Liebe vergeht,
 Da welken die Lilien
 Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken
 Der Vollmond gehn,
 Damit seine Tränen
 Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein
 Die Augen sich zu
 Und schluchzen und singen
 Die Seele zur Ruh'.

Der Bach:
 Und wenn sich die Liebe
 Dem Schmerz entringt,
 Ein Sternlein, ein neues,
 Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,
 Halb rot und halb weiß,
 Die welken nicht wieder,
 Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
 Die Flügel sich ab
 Und gehn alle Morgen
 Zur Erde herab.

Der Müller:
 Ach Bächlein, liebes Bächlein,
 Du meinst es so gut:
 Ach Bächlein, aber weißt du,
 Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
 Die kühle Ruh'!
 Ach Bächlein, liebes Bächlein,
 So singe nur zu.

19. El molinero y el arroyo

El molinero:
 Donde un corazón fiel
 muere de amor,
 los lirios se marchitan
 en sus arriates.

La luna llena debe
 acudir tras las nubes
 para que los hombres
 no vean sus lágrimas.

Allí los angelitos
 se tapan los ojos,
 sollozan y cantan
 el reposo del alma.

El arroyo:
 Cuando lucha el amor
 para zafarse del dolor,
 una nueva estrellita
 reluce en el cielo.

Allí brotan tres rosas,
 mitad rojas, mitad blancas,
 de sus tallos de espinas
 y jamás se marchitan.

Y los angelitos
 se cortan sus alas
 y bajan a la tierra
 todas las mañanas.

El molinero:
 Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,
 qué bien lo expresas,
 mas, ¿sabes acaso
 lo que amor puede hacer?

¡Abajo, allá abajo,
 el reposo frío!
 ¡Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,
 canta sin cesar!

20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
 Tu' die Augen zu!
 Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
 Die Treu' ist hier,
 Sollst liegen bei mir,
 Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl
 Auf weichem Pfühl
 In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
 Heran, heran,
 Was wiegen kann,
 Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
 Aus dem grünen Wald,
 Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
 Blickt nicht herein,
 Blaue Blümelein!
 Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
 Von dem Mühlensteg,
 Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht
 weckt!
 Wirf mir herein
 Dein Tüchlein fein,
 Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
 Bis alles wacht,
 Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!
 Der Vollmond steigt,
 Der Nebel weicht,
 Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

20. La canción de cuna del arroyo

¡Feliz reposo, feliz reposo!
 ¡Cierra los ojos!
 Caminante agotado, este es tu hogar.
 Aquí está la fidelidad,
 te quedarás conmigo
 hasta que el mar acoja a los arroyos.

Te haré una cama fresca
 con una suave almohada
 en este cuarto azul y cristalino.
 Venid, venid,
 quienes podáis acunar,
 meced y arrulladme al niño.

Cuando resuene un cuerno de caza
 desde el verde bosque,
 rugiré y bramaré junto a ti.
 ¡no miréis aquí dentro,
 florecillas azules!
 Agitáis los sueños de mi durmiente.

Fuera, fuera,
 de la vereda del molino,
 odiosa muchachita, que no lo despierte tu
 sombra.
 Tírame
 tu suave pañuelito
 para tapar tus ojos.

¡Buenas noches, buenas noches!
 Hasta que todo despierte.
 ¡Duerme tus alegrías, duerme tus penas!
 Despunta la luna llena,
 la niebla se disipa,
 y el cielo allá en lo alto, ¡qué inmenso es!



© Marco Borggreve

MARK PADMORE

tenor

Mark Padmore nació en Londres y creció en Canterbury. Tras comenzar sus estudios de clarinete, obtuvo una beca para estudiar en el King's College de Cambridge, graduándose en música. Se ha forjado una brillante carrera en la ópera, conciertos y recitales, con interpretaciones de las Pasiones de Bach que le han otorgado reconocimiento mundial. En ópera ha trabajado con los directores Peter Brook, Katie Mitchell, Mark Morris y Deborah Warner, interpretando recientemente los papeles protagonistas de las óperas de Harrison Birtwistle *The Corridor* y *The Cure* en el Aldeburgh Festival y el Linbury Theatre, así como *Jephtha* de Haendel para la WNO y la ENO, *Captain Vere* en *Billy Budd* de Britten y el papel de Evangelista en una producción escenificada de la *Matthäus-Passion* en Glyndebourne. También interpretó a Peter Quint en *The Turn of the Screw* de Britten en una producción televisiva para la BBC y grabó el papel protagonista en *La clemenza di Tito* con René Jacobs para Harmonia Mundi. Sus próximos papeles incluyen el Tercer Ángel (John) en *Written on Skin* de George Benjamin en la Royal Opera House de Londres. En concierto ha actuado con las principales orquestas del mundo, incluyendo la Bayerischer Rundfunk y las filarmónicas de Berlín, Viena, Nueva York y Londres, así como la Royal Concertgebouw, Boston, London Symphony y Philharmonia. Aparece regularmente con la OAE en sus producciones de las Pasiones de J.S. Bach. Ofrece recitales por todo el mundo junto a Kristian Bezuidenhout, Jonathan Biss, Imogen Cooper, Julius Drake, Till Fellner, Simon Lepper, Paul Lewis, Roger Vignoles y Andrew West. Compositores como Sally Beamish, Harrison Birtwistle, Jonathan Dove, Thomas Larcher, Nico Muhly, Alec Roth, Mark-Anthony Turnage, Huw Watkins, Ryan Wigglesworth y Hans Zender han escrito música para él. Su discografía incluye la *Missa Solemnis* de Beethoven y *Die Schöpfung* de Haydn con Bernard Haitink y la Bayerischer Rundfunk, y *lieder* de Beethoven, Haydn y Mozart con Kristian Bezuidenhout para Harmonia Mundi. Otros álbumes incluyen arias de Haendel con The English Concert (*As Steals the Morn*, Premio BBC Music Magazine), ciclos de Schubert con Paul Lewis (*Winterreise*, Premio Gramophone 2010), *Dichterliebe* de Schumann con Kristian Bezuidenhout (Premio Edison Klassiek 2011) y *Serenade, Nocturne* y *Finzi Dies Natalis* de Britten con la Britten Sinfonía (Premio ECHO Klassik 2013). Obtuvo asimismo un Premio BBC Music Magazine en 2013 por la *Matthäus-Passion* escenificada con la Filarmónica de Berlín y Rattle. Fue elegido Vocalist of the Year 2016 por la revista Musical America y recibió un Doctorado Honoris Causa por la Universidad de Kent en 2014. Es Director Artístico del St. Endellion Summer Music Festival de Cornwall. Mark Padmore ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XIV (07-08) y XVIII (11-12).



© Ben Ealovega

ROGER VIGNOLES

piano

Roger Vignoles es reconocido internacionalmente como uno de los más distinguidos acompañantes actuales del mundo. En el transcurso de su carrera ha colaborado con importantes cantantes como Elisabeth Söderström, Dame Kiri Te Kanawa, Sir Thomas Allen, Barbara Bonney, Kathleen Battle, Christine Brewer, Brigitte Fassbaender, Bernarda Fink, Susan Graham, Thomas Hampson, Lorraine Hunt Lieberson, Dame Felicity Lott, Mark Padmore, John Mark Ainsley, Roderick Williams, Joan Rodgers, Sarah Walker, Measha Bruggersgosman y Kate Royal. Ha recibido numerosos elogios por su serie de grabaciones de *lieder* de Strauss para el sello Hyperion, junto a Christine Brewer, Anne Schwanewilms, Andrew Kennedy, Christopher Maltman, Alastair Miles, Kiera Duffy y Elizabeth Watts. Otras grabaciones recientes y próximos lanzamientos incluyen *Der Wanderer* de Schubert, *Songs & Ballads* de Carl Loewe con Florian Boesch, *lieder* de Tomášek con Renata Pokupić, el *Italienisches Liederbuch* de Wolf con Roger Rodgers y Roderick Williams para Champs Hill y *Before Life and After* de Britten con Mark Padmore para Harmonia Mundi, que recibió en 2009 el prestigioso premio Diapason d'Or y el Prix Caecilia. Ha dirigido *Church Parables* de Britten para la Mahogany Opera en funciones en San Petersburgo y el Reino Unido. Otros compromisos recientes incluyeron recitales con Elīna Garanča, Clara Mouriz, Matthew Polenzani, Christine Rice, Angelika Kirschlager, Miah Persson, Anne Schwanewilms, James Gilchrist, Elizabeth Watts, Christoph Prégardien y Christine Brewer. Sus próximos compromisos incluyen recitales con Antoine Tamestit, Marita Sølberg, Joan Rodgers, Renata Pokupić, Christopher Maltman, Marie-Nicole Lemieux, John-Mark Ainsley, Mark Padmore, Florian Boesch, Roderick Williams y Dmitri Sitkovetski. Roger Vignoles ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13) y XXI (14-15).

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIII CICLO DE LIED

RECITAL 4

LUNES | 19/12/16 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de Franz Schubert, Gustav Mahler, Johannes Brahms e Ivor Gurney

RECITAL 5

LUNES | 30/01/17 | 20:00h

CARLOS MENA contratenor

SUSANA GARCÍA DE SALAZAR piano

Obras de Benjamin Britten, Franz Schubert y Alberto Iglesias

RECITAL 6

LUNES | 14/02/17 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Obras de Robert Schumann

RECITAL 7

LUNES | 27/02/17 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE barítono

ALEXANDER SCHMALCZ piano

Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

RECITAL 8

LUNES | 03/04/17 | 20:00h

MAURO PETER tenor*

HELMUT DEUTSCH piano

Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

RECITAL 9

LUNES | 20/06/17 | 20:00h

LUCA PISARONI barítono*

MACIEJ PIKULSKI piano

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXIII (16-17)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)

Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roccroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)

(1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, I (94-95), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, IV (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

José Antonio Gil Celedonio
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Juan Marchán
Coordinador de comunicación y difusión

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquilla

José Luis Martín
Jefe de sala

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Rafael Fernández Pacheco
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández

Gerencia
M^a Trinidad Díaz
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Esther Cárdbaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix,
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

Mantenimiento
Damián Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-34762-2016



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTUACIONES

2016

Hasta el 27 de NOVIEMBRE

Frederic Amat, La escena pintada

Exposición en el Museo Thyssen-Bornemisza

Hasta el 27 de NOVIEMBRE

Iphigenia en Tracia

José de Nebra

MARTES, 22 de NOVIEMBRE

Gerónimo Rauch en concierto

SÁBADO, 26 de NOVIEMBRE

Desconcierto

Rosa Torres-Pardo, Rocío Márquez, Alfonso Delgado

JUEVES, 1 de DICIEMBRE

Concierto en homenaje a Miguel de Cervantes

Joan Martín-Royo, Mariola Cantarero, Cristina Faus, Alejandro del Cerro

Cristóbal Soler

Del 6 al 18 de DICIEMBRE

Don Quijote

Compañía Nacional de Danza

LUNES, 19 de DICIEMBRE

XXIII Ciclo de Lied

Recital IV. SARAH CONNOLLY, JULIUS DRAKE

21 y 22 de DICIEMBRE

Gala en homenaje a Maya Plisetskaya

Compañía Nacional de Danza

MARTES, 27 de DICIEMBRE

¡Brindis! Concierto de Navidad

Sabina Puértolas, Óliver Díaz

29 y 30 de DICIEMBRE

E.T., El Extraterrestre

Concierto Especial 35º Aniversario

Con la proyección de la película. Barbieri Symphony Orchestra

